



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г. Зав. кафедрой  Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  / Мазунова Л.К
--	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**


**Интернет-ресурсы в работе переводчика**  
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

**Программа магистратуры**

**Направление подготовки**  
45.04.01 Филология

Профиль подготовки  
**Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация**

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук, доц. Шпар Е.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	 _____ / Шпар Е.В. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители Шпар Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



/ Шафигов С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) .....	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине.....	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины .....	17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
Приложение № 1 .....	20

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию части общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной компетенции (ОК-4, ОПК-2, ПК-10, ПК-12)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
<b>Знания</b>	<p>1. <i>Знать</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях.</p> <p>2. <i>Знать</i> функциональные возможности основных информационных/информационно-коммуникационных технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях.</p> <p>3. <i>Знать</i> основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации</p>	<p><b>ОК-4</b> – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности</p>	
	<p><i>Знать</i> основные инновационные информационно-лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.</p>		
	<p><i>Знать</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов</p>	<p><b>ПК-10</b> способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	
	<p><i>Знать</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий</p>	<p><b>ПК-12</b> – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	

<b>Умения</b>	<p>1. <i>Уметь</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>уметь</i> ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения;</li> <li>- <i>уметь</i> выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации.</li> </ul> <p>2. <i>Уметь</i> грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности.</p> <p>3. <i>Уметь</i> осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и <i>уметь</i> ориентироваться в современной системе источников информации.</p>	<p><b>ОК-4</b> – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности</p>	
	<p><i>Уметь</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.</p>	<p><b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.</p>	
	<p>1. <i>Уметь</i> применять на практике методы компьютерной обработки информации.</p> <p>2. <i>Уметь</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p><b>ПК-10</b> способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	
	<p><i>Уметь</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий</p>	<p><b>ПК-12</b> – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	

Владения (навыки / опыт деятельности)	1. <i>Владеть</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач	<b>ОК-4</b> – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	
	1. <i>Владеть</i> навыками применения информационно-лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации. 2. <i>Владеть</i> навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментальной обработки текста перевода.	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.	
	1. <i>Владеть</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами. 2. <i>Владеть</i> навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.	<b>ПК-10</b> способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	<i>Владеть</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<b>ПК-12</b> – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интернет-ресурсы в работе переводчика» изучается на 1 курсе в 1 семестре, входит в раздел «Вариативная часть» по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология», профиль «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в бакалавриате в результате освоения дисциплин общепрофессионального («Информатика», «Основы филологии», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Основы межкультурной

коммуникации» и др.), обеспечивающие наличие базовой компьютерной грамотности и ряд сформировавшихся филологических компетенций.

Данная дисциплина позволяет студентам приобрести навыки, необходимые для успешного освоения и выполнения требований ряда дисциплин магистратуры, таких как «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»/ «Общелингвистические проблемы перевода», «Лингвокультурологические аспекты перевода»/ «Этнокультурная специфика перевода» «Художественный перевод», «Творческая лаборатория переводчика». Кроме того, данная учебная дисциплина носит и обобщающий характер – ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний и готовит студентов к различным видам прикладной и проектной профессиональной деятельности.

Основной *целью* освоения данной дисциплины является формирование новой информационной компетентности магистров-филологов по профилю «Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации» на основе их ознакомления с Интернет-ресурсами, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой деятельности, и специализированного обучения переводу с использованием передового опыта и уникальных методик, разработанных ведущими специалистами Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОК-4** – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; функциональные возможности основных информационных/ информационно-коммуникационных технологий и современных программных	Обучающийся <i>знает:</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; функциональные возможности основных информационных/ информационно-коммуникационных	Обучающийся <i>не знает:</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; функциональные возможности основных информационных/ информационно-коммуникационных

	оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.	технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.	технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации; грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и ориентироваться в современной системе источников информации.	Обучающийся <i>умеет:</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации; грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и ориентироваться в современной системе источников информации	Обучающийся <i>не умеет:</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации; грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и ориентироваться в современной системе источников информации
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач	Обучающийся <i>владеет:</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач	Обучающийся <i>не владеет:</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач

**ОПК-2** – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.



Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основные инновационные информационно- лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>знает:</i> основные инновационные информационно- лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>не знает:</i> основные инновационные информационно- лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>умеет:</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>не умеет:</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками применения информационно- лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.	Обучающийся <i>владеет:</i> навыками применения информационно- лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.	Обучающийся <i>не владеет:</i> навыками применения информационно- лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет- ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.

**ПК-10** способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	Обучающийся <i>знает:</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	Обучающийся <i>не знает:</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> применять на практике методы компьютерной обработки	Обучающийся <i>умеет:</i> применять на практике методы компьютерной	Обучающийся <i>не умеет:</i> применять на практике методы компьютерной

	информации; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	обработки информации; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	обработки информации; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет- ресурсами; навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.	<i>Обучающийся владеет:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет- ресурсами; навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.	<i>Обучающийся не владеет:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет- ресурсами; навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.

**ПК-12** – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<i>Обучающийся знает:</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<i>Обучающийся не знает:</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<i>Обучающийся умеет:</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<i>Обучающийся не умеет:</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<i>Обучающийся владеет:</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<i>Обучающийся не владеет:</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины осуществляется в виде **зачёта**. Основой для определения оценки на зачёте служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

«**зачтено**» – выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«**не зачтено**» – выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Оценочные средства
<b>Знания</b>	1. <i>Знать</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях. 2. <i>Знать</i> функциональные возможности основных информационных/ информационно-коммуникационных технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях. 3. <i>Знать</i> основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.	<b>ОК-4</b>	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
	<i>Знать</i> основные инновационные информационно-лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.	<b>ОПК-2</b>	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
	<i>Знать</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов.	<b>ПК-10</b>	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
	<i>Знать</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий	<b>ПК-12</b>	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
<b>Умения</b>	1. <i>Уметь</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - <i>уметь</i> ставить цели в процессе	<b>ОК-4</b>	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание

	<p>освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения;</p> <p>- <i>уметь</i> выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации.</p> <p>2. <i>Уметь</i> грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности.</p> <p>3. <i>Уметь</i> осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и <i>уметь</i> ориентироваться в современной системе источников информации.</p>		
	<p><i>Уметь</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.</p>	<b>ОПК-2</b>	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание
	<p>1. <i>Уметь</i> применять на практике методы компьютерной обработки информации.</p> <p>2. <i>Уметь</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<b>ПК-10</b>	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание
	<p><i>Уметь</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий</p>	<b>ПК-12</b>	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание
Владения (навыки / опыт деятельности)	<p>1. <i>Владеть</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач</p>	<b>ОК-4</b>	индивидуальные задания в различных условиях
	<p>1. <i>Владеть</i> навыками применения информационно-лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации.</p> <p>2. <i>Владеть</i> навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.</p>	<b>ОПК-2</b>	индивидуальные задания в различных условиях
	<p>1. <i>Владеть</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и</p>	<b>ПК-10</b>	индивидуальные задания в различных условиях

	работы с базами данных и Интернет-ресурсами. 2. <i>Владеть</i> навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.		
	<i>Владеть</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	<b>ПК-12</b>	индивидуальные задания в различных условиях

Вопросы для **группового опроса** коррелируют с темами лекционных занятий.

*Вопросы, рекомендуемые к обсуждению  
на практических занятиях и зачёте*

1. Технологии индустриального общества и технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.
2. Необходимость создания систем машинного перевода; способы применения компьютеров для перевода текстов.
3. Этапы процесса перевода, формы понимания исходного текста, последовательность действий при переводе и их соотношение с компонентами системы машинного перевода.
4. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
5. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
6. Способы использования компьютеров для автоматизации процесса перевода.

#### **Критерии оценки для группового опроса:**

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания темы, способному хорошо обосновать проблемную ситуацию;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Основными принципами организации самостоятельной работы студентов, предусмотренной в рамках данного курса, должны являться максимальная индивидуализированность, систематичность, непрерывность, сотрудничество преподавателя и студента, дифференциация по степени сложности на каждом этапе освоения основной образовательной программы.

***Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов***

Материалы лекций должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над проблематикой применения инновационных технологий в переводе. В рамках данного курса рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. **подготовка докладов по проблематике курса**  
*(список рекомендуемой литературы представлен в рамках данного УМК; тематика докладов уточняется преподавателем по мере освоения студентами тем курса с учетом уровня их подготовленности и интересов)*  
форма контроля — заслушивание докладов
2. **подготовка презентации**  
*(список ссылок представлен в рамках данного УМК)*
  - электронных учебников, словарей, компьютерных программ обучения иностранному языку
  - специализированных прикладных программ для филологов, преподавателей, переводчиков
  - Интернет-сайтов, способствующих повышению профессиональной компетенции филологов, преподавателей, переводчиковформа контроля – презентация PowerPoint, выступление или краткий письменный отчет

Основные задания для самостоятельной работы:

**Модуль 1:** *Основные составляющие инновационных технологий. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)*

Тема: Аппаратное (hardware) и программное (software) обеспечение информационных технологий; системное и прикладное ПО, прикладные инструментальные средства ПО.

Задание на [www.Padlet.com](http://www.Padlet.com) (по ссылке от преподавателя)

Тема: Основы компьютерных телекоммуникаций. Глобальная сеть Интернет. Гипертекст.

*Доклады и сообщения:*

1. Виды Веб ресурсов и возможности поиска информации в Сети Интернет. Существующие поисковые системы. Алгоритмы поиска в сети, синтаксис поисковых запросов.
2. Основы работы с Интернет-сервисами (электронная почта, списки рассылки, группы новостей, ICQ, Skype и т.д.)

**Модуль 2:** *Современная концепция рабочего места переводчика*

Тема: Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др.

*Выполнение индивидуальных практических заданий.*

Тема: Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Системы оптического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.

*Выполнение индивидуальных практических заданий.*

Тема: Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.

*Доклады и сообщения:*

1. Сайты обмена профессиональным опытом
2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.

**Модуль 3:** *Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.*

*Корпуса текстов в изучении языков и переводе.*

*Доклады и сообщения:*

1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.
2. *Национальные корпуса текстов*. Проблемы их создания и возможности использования.
3. *Корпуса параллельных текстов*: особые проблемы и дополнительные возможности.
4. *Компьютерная лексикография*. Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.

**Модуль 4: Машинный перевод** Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод.  
Способы применения компьютеров для перевода текстов. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.

*Доклады и сообщения:*

1. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).
2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)
3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

#### **Критерии оценки для докладов:**

- «отлично» выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;
- «хорошо» выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

В качестве **текущего контроля** применяются тесты, регулярно обновляемые преподавателем:

Пример тестового задания:

#### ✓ **Что такое fuzzy match?**

1. *Бессмысленный набор слов*
2. *Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными*
3. *Любой уже переведённый сегмент*
4. *Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.*

Также могут применяться открытые электронные тесты на сервере дистанционного тестирования на базе системы «Ингрис» <http://test.utmn.ru> (от кафедры перевода и переводоведения ТюмГУ).

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104 - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
2. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
3. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>
4. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0. [Электронный ресурс]: учебное пособие. 2-е изд. / А.В. Диков. – М.: Директ-Медиа , 2012. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/96970/>>

#### Дополнительная литература

5. Михеева, Е.В. Практикум по информационным технологиям в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2015. - 280 с.: рис. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-16901-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251603>
6. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - 4-е изд. стер. - М.: Флинта, 2012. - 128 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0023-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413\(04.10.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413(04.10.2017)).
7. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - М.: МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
8. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
9. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. -



- ISBN 978-5-7410-1713-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>.
10. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.
11. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага: Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.
12. Новое в зарубежной лингвистике: сборник / ред. Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1989. - Вып. 24. Компьютерная лингвистика. - Ч. 24. - 432 с. - ISBN 9785998928086; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638>.
13. Новое в зарубежной лингвистике / ред. Т.С. Зевахина, Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1983. - Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. - Ч. 14. - 399 с. - ISBN 9785998927980; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=40174>.
14. Современные компьютерные офисные технологии: пособие / Е.А. Левчук, В.В. Бондарева, С.М. Мовшович и др.; под ред. Е.А. Левчук. - 2-е изд., стер. - Минск: РИПО, 2014. - 368 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-503-418-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463687>.

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

Доступ к списку список ссылок на Интернет-ресурсы (Hotlist в виде web-страницы), постоянно обновляющемуся преподавателем и составляющему основное содержание данного курса, можно получить, написав заявку лектору [eshpa@mail.ru](mailto:eshpa@mail.ru)

### **Программное обеспечение (онлайн ресурсы на изучение)**

7. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
8. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
9. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
10. PROMT (<http://www.translate.ru>)
11. Google Translate (<http://translate.google.com>)
12. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)

### **Основные лингвистические информационные ресурсы и корпуса текстов**

13. LDC – Linguistic Data Consortium – currently the premier distributor of corpora — <http://ldc.upenn.edu/>
14. ELDA – Evaluations and Language resources Distribution Agency — <http://www.elda.org/sommaire.php>

15. ELRA – European Language Resources Association — <http://www.elra.info/home.html>
16. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encyclop.html>
17. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
18. CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE — Advanced Learner’s, Learner’s, American English, Idioms, Phrasal Verbs — <http://dictionary.cambridge.org/>
19. Corpus Linguistics by Tony McEnery and Andrew Wilson — <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>
20. David Lee’s Bookmarks for Corpus-based Linguistics — <http://devoted.to/corpora>
21. Use of Corpora in Translation Studies — <http://corpus.leeds.ac.uk/>
22. Developing Linguistic Corpora – a guide to good practice — <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
23. BNC British National Corpus — <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
24. ICE The International Corpus of English — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
25. Национальный корпус русского языка — <http://www.ruscorpora.ru/>
26. The Internet TESL Journal — <http://iteslj.org/links/TESL/>
27. TESOL – TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, INC. — [http://www.tesol.org/s\\_tesol/index.asp](http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp)
28. IATEFL – The International Association of Teachers of English as a Foreign Language – <http://www.iatefl.org/>

**Профессиональные ресурсы для переводчиков,  
сайты обмена профессиональным опытом**

29. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
30. Online resources for translators  
useful links to *Translators' Databases*, *Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.)*, *Publications for Translators*, etc.  
<http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
31. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>  
журнал Призма – <http://www.utr.spb.ru/prism.htm>  
полезные ссылки – [Интернет в работе переводчика](#)
32. ATA (American Translators Association) – Translation/ Interpreting <http://www.atanet.org/>
33. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
34. Школа перевода Владимира Баканова <http://www.bakanov.org/>
35. Uz translations – мультязыковой портал <http://uztranslations.net.ru/>  
Uz-Translations - форум переводчиков и филологов  
<http://ruhhelp.com/boards/?mforum=UzTranslations>
36. LINGVO FAN CLUB – home (index)– <http://www.freewebs.com/sined/index.htm>  
советы переводчикам – <http://www.freewebs.com/sined/howto.htm>  
форумы по переводам <http://www.freewebs.com/sined/fora.htm>
37. Народный перевод Гарри Поттера – Переводчикам – *Ложные друзья переводчика*  
<http://www.yarik.com/hp/dummy.shtml>
38. Translation Directory <http://www.translationdirectory.com>
39. Публицистика // Думать вслух: Материалы о переводе  
URL:<http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №27, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекции	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №27</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №31</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p>
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №27, аудитория №24 (лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №25</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №24</b></p>
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №31, аудитория №24 (лаборатория-ИТ) аудитория №25, аудитория №27 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ.</p>
4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	<p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Интернет-ресурсы в работе переводчика» на 1 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	6
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	<p><b>Модуль 1:</b> <u>Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)</u> <u>Интернет как новый тип сферы коммуникации. История</u> <u>развития и становления сети Интернет как глобальной</u> <u>информационной системы. Специфика</u> <u>коммуникативного пространства сети Интернет. Обзор</u> <u>ресурсов сети Интернет. Технологии поиска</u> <u>информации в Интернете.</u></p> <p>1.1. Аппаратное (hardware) и программное (software) обеспечение информационных технологий; системное и прикладное ПО, прикладные инструментальные средства ПО.</p> <p>1.2. Основы компьютерных телекоммуникаций. Глобальная сеть Интернет. Гипертекст.</p> <p>1.3. Виды Веб ресурсов и возможности поиска информации в Сети Интернет. Существующие поисковые системы. Алгоритмы поиска в сети, синтаксис поисковых запросов.</p> <p>1.4. Основы работы с Интернет-сервисами (электронная почта, списки рассылки, группы новостей, ICQ, Skype и т.д.)</p>	1	3	–	12	<p>Основная литература: 3,4 Доп. литература: 5, 6,7</p>	<p>1) Доклады и презентации на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях глобальных компьютерных сетей 2) Создание и тестирование работы почтового ящика на gmail.com/ mail.ru, etc. Работа с группами новостей, ICQ, Skype и т.д. 3) Выполнение поиска в поисковой системе Google по предложенным ключевым словам с различными условиями.</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов</p>
2	<p><b>Модуль 2:</b> <u>Современная концепция рабочего места переводчика</u> <u>Языковая личность переводчика Интернет-</u> <u>пользователя. Невербальная коммуникация в</u> <u>Интернете. Текст в Интернет-коммуникации.</u> <u>Гипертекст в Интернет-среде. Лингвистические</u> <u>особенности текста в Интернете.</u></p> <p>2.1. Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др.</p> <p>2.2. Информационные технологии в обработке текстов.</p>	2	3	–	14	<p>Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6,14</p>	<p>1) Критическая оценка значимости различных составляющих рабочего места переводчика по предложенной схеме 2) Выполнение практических заданий по: ✓ извлечению языковой информации из файлов разных форматов, ✓ обработке и оформлению (т.е. форматированию) текста в редакторе Microsoft Office Word</p>	<p>коллоквиум, контрольный опрос, индивидуальные задания</p>

	Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. 2.3. Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков. Сайты обмена профессиональным опытом. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.						3) Оценка филологического ресурса и/или ESL/EFL ресурса по предложенной схеме	
3	<b>Модуль 3:</b> <i>Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.</i> <i>Корпуса текстов в изучении языков и переводе.</i> 3.1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения. 3.2. <i>Национальные корпуса текстов.</i> Проблемы их создания и возможности использования. 3.3. <i>Корпуса параллельных текстов:</i> особые проблемы и дополнительные возможности. 3.4. <i>Компьютерная лексикография.</i> Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.	1	3	–	14	Основная литература: 3 Доп. литература: 5, 9, 10, 11	1. Поиск по британскому, американскому и Русскому национальному корпусам. Работа с пробной версией программы Concordance 2. Презентация о реализации на практике принципиальных возможностей электронных словарей на примере одного продукта (выбор студента) 3. Выполнение лабораторных работ по электронным словарям различных носителям и словарям, доступным онлайн	тестирование, коллоквиум, презентация докладов, выполнение контрольного задания по поиску информации
4	<b>Модуль 4:</b> <i>Машинный перевод</i> 4.1. Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. 4.1.1. Способы применения компьютеров для перевода текстов. 4.1.2. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода. 4.1.3. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM). 4.2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM) 4.3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).	2	3	–	13,8	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 5, 7, 8, 9	1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ 2. Изучение и обобщение передовых методик подготовки переводческих кадров в России и за рубежом (CIUTI).	коллоквиум, выполнение контрольного задания в программе
	Итого за семестр: (72 а.ч.)	6	18	–	53,8			